

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 vigile urbano – messo notificatore – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università (diploma di maturità).

È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità Montane, dei loro Consorzi, delle Istituzioni Pubbliche di assistenza e di beneficenza e dell'istituto autonomo per le case popolari, in servizio degli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella IV q.f. e sia in possesso di un diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

#### PROGRAMMA D'ESAME

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia municipale, urbana, rurale, edilizia, veterinaria, commerciale, mortuaria, sanitaria, stradale e amministrativa;
- Ordinamento degli enti locali.

#### *Prova pratica:*

- Relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare o rapporto all'autorità giudiziaria;
- Infortunistica stradale.

#### *Prova orale:*

- Funzioni e competenze della polizia municipale;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communale – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) – à temps indéterminé.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communale – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) – à temps indéterminé.

*Titre d'étude :* Titre final d'études secondaires de deuxième degré (maturité).

En outre est admis au concours le personnel travaillant depuis cinq ans au minimum dans la IV q.f. auprès des Communes, des Communautés de Montagne, de leurs coopératives, des institutions publiques d'assistance et bien-faisance et de l'Institut Autonome pour les maisons populaires et ayant obtenu le diplôme d'instruction secondaire de premier degré.

*Épreuve préliminaire :* connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

- Rôles et honoraires de la police municipale ;
- Services et règlements communaux ;
- Dispositions en matière de police municipale, urbaine, rurale, urbanisme, vétérinaire, commerce, mortuaire, santé, routière et administration ;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

#### *Épreuve pratique :*

- Relation ou rapport de service ou verbalisation de cas particuliers ou rapport à l'autorité judiciaire ;
- Prévention routière.

#### *Épreuve orale :*

- Rôles et honoraires de la police municipale ;

- Leggi e regolamenti sulla viabilità e sul traffico;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Nozioni sul sistema sanzionatorio amministrativo;
- Notifiche, esecuzioni e albo pretorio;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Sistema tributario locale e sanzioni;
- Nozioni di polizia amministrativa, sanità, urbanistica e tutela del territorio e dell'ambiente;
- Infortunistica stradale;
- Nozioni sull'ordinamento regionale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* giovedì 08.11.2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 27 settembre 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»  
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del  
Comune di  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) bandito in data 29.08.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- Lois et règlements relatifs à la viabilité et au trafic ;
- Notions de droit et de procédure pénale (dispositions générales, rapport plainte, crime vers l'administration publique, saisie, arrêt, confiscation) ;
- Notions concernant le système sanctionnaire administratif ;
- Notifications, exécutions et tableau d'affichage ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Système des impôts locaux et sanctions ;
- Notions de police administrative, santé, urbanistique et sauvegarde du territoire et de l'environnement ;
- Prévention routière ;
- Notions d'organisation juridique de la Région.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes :* jeudi 08.11.2001.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin : du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 – après-midi: lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 27 septembre 2001.

Le secrétaire de la Mairie,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»  
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic  
de la Commune de  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 29.08.2001 en vue du recrutement d'un agent de police municipale – huissier communale – cat. C pos. 1 (ex 5 q.f.) – sous contrat a durée indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadi-  
no/a \_\_\_\_\_;  
(specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazio-  
ne)
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;  
(specificare)
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorren-  
ti di sesso maschile)
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istru-  
zione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione  
all'Università conseguito presso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ o di aver prestato servizio presso uno degli  
enti di cui all'art. 2 comma a) del bando di concorso per  
un periodo minimo di cinque anni;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a,  
destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o  
privato oppure \_\_\_\_\_;  
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua  
\_\_\_\_\_;  
(specificare: italiano o francese)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento  
della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il  
seguente motivo: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della patente di guida tipo B
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al  
seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
li, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (firma)

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
tél. \_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_;  
(préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune  
de \_\_\_\_\_ ou  
bien \_\_\_\_\_;  
(préciser les motifs de la non inscription ou de la radia-  
tion de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale ou bien \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;  
(préciser)
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour  
les candidats du sexe masculin)
- posséder le titre final d'études secondaires valable pour  
l'inscription à l'Université obtenu auprès de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ou d'avoir travaillé auprès d'une admi-  
nistration publique dont à l'art. 2 c.a de l'avis de  
concours pendant une période de cinq années minimum  
ou bien de posséder le titre d'étude secondaire de pre-  
mier degré obtenu le \_\_\_\_\_;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-  
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique  
ou bien \_\_\_\_\_;  
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les  
épreuves du concours ;  
(préciser italien ou français)
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour  
la connaissance de la langue française ou italienne pour  
la raison suivante: \_\_\_\_\_;
- de posséder le permis de conduire «tipo B»
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-  
vante: \_\_\_\_\_  
Fait à \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che in relazione al concorso per soli esami per l'assunzione di un collaboratore, categoria C, posizione C2, nell'area amministrativa contabile, servizio tributi, finanziario, di segreteria si è formato la seguente graduatoria da cui risulta il vincitore delle prove di concorso;

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| 1. AVALLONE Severino | punti 63/90 |
| 2. CHEILLON Dilva    | punti 54/90 |

Introd, 24 settembre 2001.

Il Segretario comunale  
VAUTHIER

**Commune d'INTROD.**

**Publication de liste d'aptitude afférente à un avis de vacance d'emploi.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que relativement à l'avis de vacance d'emploi aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, catégorie C, position C2, aire administrative et comptable à affecter au service des impôts, des finances et du secrétariat, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

- |                      |              |
|----------------------|--------------|
| 1. AVALLONE Severino | 63/90 points |
| 2. CHEILLON Dilva    | 54/90 points |

Fait à Introd, le 24 septembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 330

**Comune di VALGRISENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di un collaboratore «geometra» – categoria C posizione C2 – 18 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.R.L. 12.06.2000.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di VALGRISENCHE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Collaboratore area tecnico-manutentiva e progettuale «Geometra» – categoria C posizione C2 – 18 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96 del D.P.R. 333/90 e del C.C.R.L. 12.06.2000.

*Requisiti richiesti:* diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra, per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o in ingegneria civile.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di VALGRISENCHE entro 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro il giorno 7 novembre 2000.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove

N° 330

**Commune de VALGRISENCHE – Région autonome de la Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur – géomètre – catégorie C position C2 – à 18 heures hebdomadaires – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 12.06.2000.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration Communale de VALGRISENCHE veut engager sous contrat à durée indéterminée, un collaborateur aire technique- de l'entretien et relative au projet – géomètre – catégorie C position C2 – à 18 heures hebdomadaires – comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L.12.06.2000.

*Titres requis:* Diplôme de géomètre. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

*Délai de présentation des candidatures:* les candidatures doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de VALGRISENCHE au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir au plus tard le 7 novembre 2001.

*Lieu et dates des épreuves:* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à

medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di VALGRISENCHE.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n° 999 del 23.03.1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

##### *Prova scritta:*

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni e abusi in materia di edilizia;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative;
- Nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- Costruzione e topografia.

##### *Prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- Disegno e parte di un progetto.

##### *Prova orale:*

- Materie oggetto della prova scritta;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- Ordinamento comunale;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta al candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di VALGRISENCHE – (Tel. 0165/97105) dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 16.00.

Valgrisenche, 25 settembre 2001.

Il Segretario comunale  
CHIARELLA

la Maison Communale de VALGRISENCHE.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte Régionale n° 999 du 23.03.1999 et n° 1899 du 07.06.1999

##### *Épreuve écrite :*

- Gestion des dossiers afférents aux constructions des dispositions en la matière ;
- Violations ;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;
- Procédures d'expropriation ;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments ;
- Construction et topographie.

##### *Épreuve à caractère théorique et pratique :*

- Etablissement d'une partie d'un projet et engagement de la dépense y afférente.

##### *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Lois nationales et régionales du Val d'Aoste en matière d'urbanisme et de bâtiment et des travaux publics ;
- Ordre juridique de la Commune ;
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de VALGRISENCHE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/97105) du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et aussi de 14h00 à 16h00.

Fait à Valgrisenche, le 25 septembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori Professionali addetti alla registrazione dati – Categoria C Posizione C1 (ex 5ª q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

**GRADUATORIA FINALE**

1. CHABLOZ Katia Giulia	punti	28,3773/36
2. VERTHUY Romina	punti	27,1097/36
3. GORRIS Manuela	punti	26,1985/36
4. PASQUETTAZ Michela	punti	25,5510/36
5. BURGAY Fabio	punti	23,4905/36
6. TREVES Agnese	punti	23,3340/36
7. DELL'INNOCENTI Fabio	punti	22,3680/36
8. GRIVON Nicole	punti	21,9847/36
9. TERMINE Anna Maria	punti	21,9615/36
10. PONGAN Monica	punti	21,9335/36
11. BERTOLA Simone	punti	20,1935/36.

Il Segretario generale  
DEMARIE

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs préposés à l'enregistrement des données – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

**LISTE D'APTITUDE**

1. CHABLOZ Katia Giulia	28,3773/36 points
2. VERTHUY Romina	27,1097/36 points
3. GORRIS Manuela	26,1985/36 points
4. PASQUETTAZ Michela	25,5510/36 points
5. BURGAY Fabio	23,4905/36 points
6. TREVES Agnese	23,3340/36 points
7. DELL'INNOCENTI Fabio	22,3680/36 points
8. GRIVON Nicole	21,9847/36 points
9. TERMINE Anna Maria	21,9615/36 points
10. PONGAN Monica	21,9335/36 points
11. BERTOLA Simone	20,1935/36 points.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 332

**ANNUNZI LEGALI**

**ERRATA CORRIGE**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.**

**Bando di gara a pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni e della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.**

**Luogo di esecuzione: Comune di LA SALLE;**

**Descrizione: SISTEMAZIONE ED ALLARGAMENTO DELL'ULTIMO TRONCO DELLA STRADA TRA MOYES E ARBETEX.**

**(Pubblicato sul B.U. n. 42 del 25 settembre 2001).**

Per errore materiale tipografico è necessario apportare

N° 332

**ANNONCES LÉGALES**

**ERRATA**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.**

**Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.**

**Lieu d'exécution : commune de LA SALLE ;**

**Description : RÉAMÉNAGEMENT ET ÉLARGISSEMENT DU DERNIER TRONÇON DE LA ROUTE ALLANT DE MOYES À ARBETEX.**

**(Publié au B.O. n° 42 du 25 septembre 2001).**

A cause d'une erreur typographique il est nécessaire

le seguenti correzioni alla seconda tabella del punto 3.5, parte italiana e francese (pag. 4212):

*anziché:*

Opere scorporabili speciali: OS21

*leggere:*

Opere scorporabili: OS26

*anziché:*

Travaux séparables speciaux: OS21

*leggere:*

Travaux séparables: OS26

N. 333

#### **Presidenza della Regione.**

##### **Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.**

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala al quinto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 303, in data 6 giugno 2000, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottindicato:

24 ottobre 2001, ore 9,00 e seguenti:

LOTTO 1 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di complessivi mq. 4.327, distinto al N.C.T. al F. 43 nn. 14 – 15 – 16 – 20 – 151 – 198 – 200, sito in zona «Dart1» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 216.350.000;

aumento minimo: Lire 4.000.000 ;

cauzione del 20% = Lire 43.270.000;

LOTTO 2 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno di mq. 2.775, distinto al N.C.T. al F. 37 n. 119, zona «Dart3 con parziale vincolo a parcheggio» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 111.000.000;

aumento minimo: Lire 2.000.000;

cauzione del 20% = Lire 22.200.000;

LOTTO 3 – CHÂTILLON, Via della Stazione, terreno

d'apporter les corrections suivantes, au deuxième tableau du point 3.5 partie italienne et française (page 4212):

*au lieu de :*

Opere scorporabili speciali: OS21

*lire:*

Opere scorporabili: OS26

*Au lieu de:*

Travaux séparables speciaux: OS21

*lire :*

Travaux séparables: OS26

N° 333

#### **Présidence de la Région.**

##### **Avis de vente de bien immeubles.**

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du cinquième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 303 du 6 juin 2000. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

Mercredi 24 octobre 2001 à partir de 9 h :

LOT 1 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie de 4 327 m<sup>2</sup>, F. 43, n° 14, 15, 16, 20, 151, 198, 200, du NCT, sis dans la zone « Dart 1 » du PRGC ;

mise à prix : 216 350 000 L ;

hausse minimale : 4 000 000 L ;

cautionnement 43 270 000 L. ;

LOT 2 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une superficie de 2 775 m<sup>2</sup>, F. 37, n° 119 du NCT, sis dans la zone « Dart 3, avec servitude partielle de stationnement » du PRGC ;

mise à prix : 111 000 000 L ;

hausse minimale : 2 000 000 L ;

cautionnement 22 200 000 L ;

LOT 3 – CHÂTILLON, rue de la Gare, terrain d'une su-

di circa mq. 2.000 da alienare privo di volumetria già ceduta e frazionamento a carico dell'acquirente, distinto al N.C.T. al F. 43 n. 25/parte, zona «Di1» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire/mq 70.000;

aumento minimo: Lire 2.500.000;

cauzione del 20% = Lire 28.000.000;

LOTTO 4 – COGNE, Località Sylvenoire, fabbricati rurali e terreni di circa mq. 226.916 in parte concessi in affitto ad uso agricolo fino al 30.11.2001, distinti al N.C.T. al F. 32 – 44 – 45 – 46 – 72 mappali vari, zone «E – Es3 (agricola vocazione sciistica) – F6» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 615.000.000;

aumento minimo: Lire 12.000.000;

cauzione del 20% = Lire 123.000.000;

LOTTO 5 – COGNE, Località Sylvenoire, attività commerciale destinata a bar con annesso campo sportivo (terreni mq. 8214), contratto di locazione ad uso commerciale in corso con scadenza al 31.05.2007, distinta al N.C.T. al F. 45 nn. 3 – 4 – 6 – 7 – 19 (terreni) e al N.C.E.U. al F. 45 n. 19 subb. 2 – 3 (fabbricato), zona «F6» del P.R.G.C.,

prezzo a base d'asta: Lire 450.000.000;

aumento minimo: Lire 9.000.000;

cauzione del 20% = Lire 90.000.000;

LOTTO 6 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione, zona «C4 sottozone C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al Fg. 17 nn. 483 – 484 – 485 – 486 – 487 – 488 – 489 – 490 – 491 – 492 – 493 – 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 727/parte – 1153 – 1154 – 1223 – 1311/parte – 1315/parte – 1685 e al N.C.E.U al Fg. 17 nn. 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 1223,

prezzo a base d'asta: Lire 11.200.000.000;

aumento minimo: Lire 200.000.000;

cauzione del 20% = Lire 2.240.000.000;

LOTTO 7 – VALGRISENCHE, Località Lago Morion, terreno di mq. 472 con resti del Rifugio «Scavarda», zona «E» del P.R.G.C., distinto al N.C.T. al Fg. 4 n. 6,

prezzo a base d'asta: Lire 10.000.000;

aumento minimo: Lire 500.000;

cauzione del 20% = Lire 2.000.000;

perficie d'environ 2 000 m<sup>2</sup>, dont les possibilités de construction ont déjà été transférées et dont la division est à la charge de l'acheteur : F. 43, n° 25/portion du NCT, sis dans la zone « Di 1 » du PRGC ;

mise à prix : 70 000 L/m<sup>2</sup> ;

hausse minimale : 2 500 000 L ;

cautionnement 28 000 000 L ;

LOT 4 – COGNE, hameau de Sylvenoire, bâtiments ruraux et terrains d'une superficie d'environ 226 916 m<sup>2</sup>, dont une partie est louée jusqu'au 30 novembre 2001 à des fins agricoles, F. 32, 44, 45, 46 et 72 (parcelles diverses) du NCT, sis dans la zone « E – Es3 (agriculture et domaine skiable) – F6 » du PRGC ;

mise à prix : 615 000 000 L ;

hausse minimale : 12 000 000 L ;

cautionnement 123 000 000 L ;

LOT 5 – COGNE, hameau de Sylvenoire, fonds de commerce (bar) avec terrain de sport annexe (superficie de 8 214 m<sup>2</sup>) ; contrat de location à usage commercial en cours de validité, échéant le 31 mai 2007 ; F. 45, n° 3, 4, 6, 7 et 19 (terrains) du NCT, et F. 45, n° 19 sub. 2 et 3 (bâtiment) du NCEU, sis dans la zone « F6 » du PRGC ;

mise à prix : 450 000 000 L ;

hausse minimale : 9 000 000 L ;

cautionnement 90 000 000 L ;

LOT 6 – LA THUILE, hameau de Villaret, complexe immobilier composé de terrains et de bâtiments en cours de réaménagement, sis dans la zone « C4, sous-zone C4-2, C4V2 » du PRGC ; F. 17, n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 691, 693, 697, 701, 712, 727/portion, 1153, 1154, 1223, 1311/ portion, 1315/ portion et 1685 du NCT, et F. 17, n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du NCEU ;

mise à prix : 11 200 000 000 L ;

hausse minimale : 200 000 000 L ;

cautionnement 2 240 000 000 L ;

LOT 7 – VALGRISENCHE, lieu-dit lac Morion, terrain de 472 m<sup>2</sup>, avec ruines du refuge Scavarda, sis dans la zone « E » du PRGC ; F. 4, n° 6 du NCT ;

mise à prix : 10 000 000 L ;

hausse minimale : 500 000 L ;

cautionnement 2 000 000 L ;

N.B. Per quanto attiene al Lotto 6 gli effetti della cessione saranno subordinati a condizione risolutiva che l'immobile ad oggi ricompreso nella zona «C4 sottozone C4-2 e C4-V2», già oggetto del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 7577 del 4 settembre 1987, mantenga la destinazione finale «ad usi e attività turistiche e ricettive». In caso di mancato rispetto della condizione, si produrrà la risoluzione del contratto e la restituzione all'Amministrazione regionale, nello stato di fatto in cui si troverà all'epoca dell'inadempimento ivi compresi migliori e/o addizioni eventualmente operate dal cessionario o dai suoi aventi causa, di tutti gli immobili senza diritto ad indennizzo alcuno. Tale condizione risolutiva sarà inserita nell'atto di trasferimento e trascritta ai sensi di legge.

### CONDIZIONI DI VENDITA

#### Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – PRESIDENZA DELLA GIUNTA – DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE – DIREZIONE ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO \_\_\_\_\_ – LOTTO N. \_\_\_\_\_». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

#### Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5.

#### Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Giunta entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

#### Art. 4

Il deposito cauzionale, pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato:

– se l'importo è inferiore ai 20 milioni mediante assegno

N.B. En ce qui concerne le lot 6, l'effectivité de la cession est subordonnée au fait que l'immeuble en question – compris dans la zone C4, sous-zones C4-2 et C4-V2, du plan d'urbanisme de détail dressé à l'initiative de la Région autonome Vallée d'Aoste, et approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 7577 du 4 septembre 1987 – demeure destiné à des usages et à des activités touristiques et d'accueil. Faute de quoi, il y aura résiliation du contrat et restitution à l'Administration régionale des biens en l'état où ils se trouveront au moment de la constatation de la rupture du contrat, c'est-à-dire avec les éventuelles modifications ou améliorations qui y auront été apportées par l'autre partie ou ses ayants cause, sans que ceux-ci puissent prétendre à aucune indemnisation. Cette condition fera l'objet d'une clause insérée dans le contrat de vente, au sens de la loi.

### CONDITIONS DE VENTE

#### Art. 1

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU \_\_\_\_\_ LOT N° \_\_\_\_\_» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

#### Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, le nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

#### Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence du Gouvernement avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

#### Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

– si le montant est inférieur à 20 000 000 L, au moyen

circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);

- se l'importo è superiore ai 20 milioni mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

#### Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

#### Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

#### Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

#### Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di

d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;

- si le montant dépasse 20 000 000 L, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

#### Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit- certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièce ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicatario.

#### Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

#### Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

#### Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de

diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla

fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écoule-

Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 così come modificata dalla L.R. n. 8/2000 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 – 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437 – 273298).

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Direttore  
PETTERLE

raient, l'attribuzione du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 comme modifiée par la LR n° 8/2000 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 – 27 32 98).

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le directeur,  
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 334

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi della direttiva CEE 93/36, dei D.Lgs. 358/92 e 402/98.
3. a) *Luogo di consegna* : Vedasi Cap.1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

N° 334

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens de la directive CEE 93/36 et des décrets législatifs n° 358/1992 et n° 402/1998.
3. a) *Lieu de livraison* : Voir l'adresse visée au chap. 1<sup>er</sup>, point 1 du cahier des charges spéciales ;

- |  |   |
|--|---|
| <p>b) <i>Natura e quantità della fornitura</i>: Potenziamento autonomia della rete regionale di radiocomunicazioni della Protezione Civile.</p> <p>c) <i>Divisione in lotti</i>: esclusa.</p> <p>4. <i>Termini di consegna</i>: 540 giorni dalla data di ordine della fornitura.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti</i> : indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>b) <i>Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)</i>: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.</p> <p>c) <i>Modalità di pagamento dei documenti</i>: non è richiesto il pagamento.</p> <p>6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte</i> (in bollo): ore 12.00 del giorno 3 dicembre 2001. Oltre tale termine non sarà valida alcuna altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva rispetto la precedente offerta.</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inviate</i>: indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: Legali rappresentanti delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo di apertura</i>: 4 dicembre 2001 alle ore 09.30 presso il Servizio indicato al punto 1.</p> <p>8. <i>Cauzione e altre forme di garanzia</i>: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento</i>: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 40700).</p> <p>10. <i>Informazioni e formalità necessarie</i>: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:</p> <p>10.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);</p> <p>c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che discipli-</p> | <p>b) <i>Nature et importance de la prestation</i> : Développement de l'autonomie du réseau régional de radiocommunications de la protection civile ;</p> <p>c) <i>Division par lots</i> : Exclue.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution</i> : 540 jours à compter de la réception de la requête y afférente.</p> <p>5. a) <i>Adresse du service auquel la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être requise</i> : Voir point 1. du présent avis ;</p> <p>b) <i>Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis</i> : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;</p> <p>c) <i>Modalité de paiement de la documentation</i> : Aucun paiement n'est requis.</p> <p>6. a) <i>Délai de dépôt des soumissions</i> (sur papier timbré) : Au plus tard le 3 décembre 2001, 12 heures. Passé ledit délai aucune autre offre (supplémentaire, substitutive ou autre) n'est admise ;</p> <p>b) <i>Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir</i> : Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ;</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu de l'ouverture des plis</i> : Le 4 décembre 2001, 9 h 30, dans les locaux du service visé au point 1 du présent avis.</p> <p>8. <i>Cautionnement et autres formes de garantie</i> : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la prestation, IVA exclue, doit être constitué.</p> <p>9. <i>Modalité de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chap. 40700).</p> <p>10. <i>Informations et formalités</i> : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :</p> <p>10.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :</p> <p>a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;</p> <p>b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;</p> <p>c) Que l'entreprise est en règle du point de vue des dispositions afférentes au travail des per-</p> |
|--|---|

nano il diritto al lavoro dei disabili;

10.2 i seguenti documenti:

- a) autocertificazione che negli ultimi tre esercizi finanziari antecedenti la data di pubblicazione del presente bando, il fatturato globale dell'impresa è stato almeno pari a L. 1.500.000.000;
- b) relazioni richieste al Cap. 1, punto 4.2 del capitolato speciale d'appalto

11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 750.000.000 IVA inclusa (euro 387.342) per l'intera fornitura descritta al Cap. 1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.

14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 9 ottobre 2001.

*Responsabile del procedimento amministrativo* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) – Direttore Protezione Civile: Lorenzo CHENTRE.

N. 335

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio Interventi Operativi – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico-incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
3. a) *Luogo di consegna*: Indirizzo di cui al punto 1.  
b) *Natura e quantità della fornitura*: Fornitura di n. 50 ricetrasmittitori fisso/base, completi di accessori (alimentatori, supporti, antenne).

sonnes handicapées (si le soumissionnaire est italien et il a plus de 15 salariés) ;

10.2 Les pièces suivantes :

- a) Déclaration sur l'honneur attestant que le chiffre d'affaires global au titre des trois exercices précédant la date de publication du présent avis n'a pas été inférieur à 1 500 000 000 L ;
- b) Rapports visés au point 4.2 du chapitre 1<sup>er</sup> du cahier des charges spéciales.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation des soumissions.

12. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 750 000 000 L, IVA incluse (387 342 euros) pour l'ensemble de la prestation visée au point 1 du chapitre 1<sup>er</sup> du cahier des charges spéciales.

13. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché visé au présent avis et les pièces y annexées peuvent être demandées à l'adresse visée au point 1.

14. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 9 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE, directeur de la Protection civile.

N° 335

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
3. a) *Lieu de livraison* : Adresse visée au point 1 du présent avis ;  
b) *Nature et importance de la prestation* : Fourniture de 50 émetteurs-récepteurs fixes/base et des accessoires y afférents (dispositifs d'alimentation, supporti, antennes) ;

- c) *Divisione in lotti*: esclusa.
4. *Termini di consegna*: 60 giorni naturali consecutivi dalla data di ordine della fornitura.
5. a) *Termine per la ricezione delle offerte* (in bollo): Ore 12.00 del giorno 3 dicembre 2001

Oltre tale termine non sarà valida alcuna altra offerta, anche se sostitutiva o integrativa rispetto a quella precedente. Le modalità di inoltro dell'offerta sono descritte nell'allegato al bando di gara.

- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Indirizzo di cui al punto 1.
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: Italiano o francese.
6. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura*: 4 dicembre 2001 alle ore 10.30 presso la Direzione indicata al punto 1.

7. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
8. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 40700).
9. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:

9.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
- c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili;

9.2 i seguenti documenti:

- a) depliant informativi e manuali d'uso dei prodotti offerti, dai quali sia possibile desumere le caratteristiche tecniche richieste al capitolo 1, punto 1 del capitolato speciale d'appalto.

c) *Division par lots*: Exclue.

4. *Délai de fourniture*: 60 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
5. a) *Délai de dépôt des soumissions* (sur papier timbré): Au plus tard le 3 décembre 2001, 12 heures.

Passé ledit délai aucune autre offre (supplémentaire, substitutive ou autre) n'est admise; les modalités de présentation de la soumission sont indiquées à l'annexe du présent avis;

- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir*: Voir le point 1 du présent avis;
- c) *Langues*: Les soumissions doivent être rédigées en français ou en italien;
6. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires;
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 4 décembre 2001, 10 h 30, dans les locaux de la Direction visée au point 1 du présent avis.

7. *Cautionnement et autres formes de garantie*: Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
8. *Modalité de financement*: Crédits inscrits au budget régional (chap. 40700).
9. *Informations et formalités*: Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire:

9.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois:

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises);
- c) Que l'entreprise est en règle du point de vue des dispositions afférentes au travail des personnes handicapées (si le soumissionnaire est italien et il a plus de 15 salariés);

9.2 Les pièces suivantes:

- a) Dépliant et manuels d'utilisation des produits offerts précisant les caractéristiques techniques énumérées au point 1 du chapitre 1<sup>er</sup> du cahier des charges spéciales;

- b) autocertificazione che negli ultimi tre esercizi finanziari antecedenti la data di pubblicazione del presente bando il fatturato per le forniture cui si riferisce l'appalto è stato almeno pari a 100.000.000.
- c) certificazione aziendale in base ai criteri ed ai requisiti fissati dalla normativa internazionale UNI EN ISO 9001 per le attività di Distribuzione, Installazione e Riparazione.

10. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni solari dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

11. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 100.000.000 IVA inclusa (euro 51.645,69) per l'intera fornitura.

12. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara, il capitolato speciale d'appalto e gli allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.

13. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 9 ottobre 2001 .

*Responsabile del procedimento amministrativo* (L. 07.08.1990, n.241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Direttore Protezione Civile – Lorenzo CHENTRE.

N. 336

---

---

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto bando a procedura aperta. Realizzazione di un'autorimessa interrata in frazione Crepin del Comune di VALTOURNENCHE.**

*Importo a base di gara*: L. 1.188.000.000 (613.550,79 Euro).

*Contratto*: a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Requisiti di partecipazione*: attestazione SOA nella cat. OG3 class. II oppure requisiti art. 31 D.P.R. 34/2000.

*Le offerte*, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 24.10.2001 nella sede del Comune.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 24.10.2001 alle ore 15,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

- b) Déclaration sur l'honneur attestant que le chiffre d'affaires des trois exercices précédant la date de publication du présent avis au titre des fournitures analogues à celle faisant l'objet du présent avis n'a pas été inférieur à 100 000 000 L ;

- c) Certification attestant que l'entreprise répond aux conditions requises par la norme internationale UNI EN ISO 9001 pour ce qui est des activités de distribution, installation et réparation.

10. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite pour la présentation des soumissions.

11. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 100 000 000 L, IVA incluse (51 645,69 euros) pour l'ensemble de la fourniture.

12. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché visé au présent avis, le cahier des charges spéciales et les pièces y annexées peuvent être demandées à l'adresse visée au point 1.

13. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 9 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Lorenzo CHENTRE, directeur de la Protection civile.

N° 336

---

---

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres concernant la réalisation d'un garage enterré dans l'hameau Crepin de la Commune de VALTOURNENCHE.**

*Mise à prix* : 1 188 000 000 de lires (613 550,79 Euros).

*Contrat* : marché à forfait et marché à prix unitaire.

*Critère d'attribution du marché* : rabais unique maximum sur les prix du bordereau (art. 25 alinéa 1 lettre a) et alinéa 2 lettre c) L.R. 12/96 et s. m.i.). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

*Conditions requises pour la participation* : attestation SOA dans la catégorie OG3 classement II ou art. 31 D.P.R. 34/2000.

*L'offre* et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12h00 le 24.10.2001 à la Mairie.

L'ouverture des offres aura lieu le 24.10.2001 à 15h00.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune.

Valtournenche, 27 settembre 2001.

Il Responsabile  
dell'Ufficio Tecnico  
BENZO

L'appel d'offres est publié au le tableau d'affichage de la Maison Communale.

Fait à Valtournenche, le 27 septembre 2001.

Le Responsable  
du bureau technique,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 337

N° 337